



Mayor's Office for Immigrant Advancement (Управление по содействию иммигрантам¹ (МОИА)) План доступа к языкам и коммуникациям (LCAP)²

ВВЕДЕНИЕ

Управление по содействию иммигрантам (Mayor's Office for Immigrant Advancement, MOIA) стремится предоставить иммигрантам возможность беспрепятственно и активно участвовать в экономической, гражданской, социальной и культурной жизни г. Бостона. Управление создает благоприятные условия для формирования положительного восприятия и общественного одобрения вклада иммигрантов в развитие города.

ЦЕЛЬ

Управление по содействию иммигрантам подготовило этот План доступа к языкам и коммуникациям (LCAP), чтобы определить протоколы и процедуры, принятые в МОИА, для обеспечения полноценного и универсального доступа к услугам, программам и мероприятиям МОИА лицам, которые говорят на языке, отличном от английского, и/или лицам с ограниченными возможностями здоровья.

Определение лиц, говорящих на языке, отличном от английского (LOTE)

Лица с ограниченными способностями читать, писать, говорить или понимать по-английски, которые могут иметь право на получение языковой помощи для получения определенного вида услуг, льгот или встреч³.

Определение лиц с ограниченными возможностями здоровья

Лица с ограниченными возможностями здоровья – лица, имеющие физические или ментальные нарушения, которые существенно ограничивают один или несколько

¹ Это первый вариант перевода названия управления. Мы будем признательны за содействие и обратную связь от населения г. Бостона в улучшении качества перевода. Будем рады получить ваши комментарии к переводу. Присылайте их на электронную почту управления lca@boston.gov

² Мы ведем постоянную работу по обеспечению доступа ко всем аспектам деятельности департаментов, а также решаем вопросы доступности с другими подразделениями администрации. Если у вас есть вопросы или комментарии по каким-либо направлениям реализации нашего плана, вы можете отправить их по электронной почте: LCA@Boston.gov

³ **Положение о языках, отличных от английского:** несмотря на то, что термин «ограниченное владение английским языком» (Limited English Proficiency, LEP) используется Департаментом жилищного и городского развития, в настоящей концепции мы предпочитаем использовать термин «язык, отличный от английского» (Language other than English, LOTE).



В

видов жизнедеятельности. Основная жизнедеятельность может включать, помимо прочего, зрение, слух, прием пищи, сон, ходьбу, стояние, поднятие тяжестей, наклоны, речь, дыхание, обучение, чтение, концентрацию, мышление, общение и работу.

Этот план будет обновляться каждые 2 года и включает в себя следующие разделы:

1. Языковые стандарты г. Бостона и данные о количестве не англоговорящих лиц (ЛОТЕ) или лиц, имеющих ограниченные возможности здоровья
2. Программы, которые, скорее всего, будут использоваться не англоговорящими лицами (ЛОТЕ) и людьми с ограниченными возможностями здоровья
3. Доступность важных программ и услуг
4. Ресурсы, доступные для не англоговорящих лиц (ЛОТЕ) и лиц с ограниченными возможностями здоровья
5. Важные документы
6. Подача жалобы относительно доступа к языкам и коммуникациям

(1) Языковые стандарты г. Бостона и данные о количестве не англоговорящих лиц (ЛОТЕ) или лиц, имеющих ограниченные возможности здоровья.

В г. Бостоне 110 376 человек, или 16,9 % жителей, не говорят на английском как на основном языке и имеют определенную потребность относительно доступа к языкам для общения, чтения, письма или понимания английской речи. В целом, 15 886 человек, или 2 % населения г. Бостона, идентифицируют себя как лица с нарушениями слуха, а 15 861 человек, или 2 % населения г. Бостона, имеют нарушения зрения. Для получения дополнительной информации ознакомьтесь с [Городским отчетом о языковых демографических данных](#) и [Городским отчетом о демографических данных по инвалидности](#). Чтобы просмотреть этот отчет на нескольких языках, посетите сайт: boston.gov/lca.

Бостон будет следовать приведенным ниже языковым стандартам для мероприятий, спонсируемых городом, а также для опубликования документов и информации г. Бостона.

Взаимодействие с избирателями по всему городу

Бостон предоставит информацию о том, что избирателям будет доступна помощь с устным переводом по запросу на следующих языках. При проведении общегородских мероприятий, на которых сообщаются важные сведения, информация обязательно дублируется на американском языке жестов. Департаменты будут консультироваться с Комиссией по доступности языка и коммуникаций и Комиссией по делам лиц с ОВЗ для получения дополнительных указаний.



B

1. Испанский (латиноамериканский)
2. Китайский упрощенный
3. Китайский традиционный
4. Гаитянский креольский
5. Вьетнамский
6. Кабовердийский креольский
7. Португальский (бразильский)
8. Русский
9. Арабский (литературный)
10. Французский (европейский)
11. Сомалийский

Важные документы/информация:

Администрация города Бостона должна предоставлять важные документы / важную информацию на следующих языках:

- Испанский (латиноамериканский)
- Китайский упрощенный
- Китайский традиционный
- Гаитянский креольский
- Вьетнамский
- Кабовердийский креольский
- Кантонский диалект – китайский
- Португальский (бразильский)
- Русский
- Арабский(литературный)
- Французский (европейский)
- Сомалийский

Районные мероприятия:

Администрация города Бостона будет предоставлять услуги устного и письменного перевода для мероприятий, проводимых в определенных районах, на указанных ниже языках.

- **Олстон (Allston)** Китайский
- **Бэк-Бэй (Back Bay)** нет
- **Бикон-Хилл (Beacon Hill)** нет
- **Брайтон (Brighton)** Китайский, испанский, русский и португальский
- **Чарлстаун (Charlestown)** Китайский
- **Чайнатаун (Chinatown)** Китайский
- **Дорчестер (Dorchester)** Испанский, вьетнамский, гаитянский креольский и кабовердийский креольский
- **Даунтаун (Downtown)** Китайский

B

- **Восточный Бостон (East Boston)** Испанский
- **Фенуэй (Fenway)** Китайский
- **Гайд-Парк (Hyde Park)** Испанский и гаитянский креольский
- **Джамейка-Плейн (Jamaica Plain)** Испанский
- **Лонгвуд (Longwood)** Испанский
- **Мэттапан (Mattapan)** Гаитянский креольский и испанский
- **Мишн-Хилл (Mission Hill)** Испанский
- **Норт-Энд (North End)** нет
- **Рослиндейл (Roslindale)** Испанский и гаитянский креольский
- **Роксбери (Roxbury)** Испанский, кабовердийский креольский и гаитянский креольский
- **Южный Бостон (South Boston)** нет
- **Набережная Южного Бостона (South Boston Waterfront)** нет
- **Саут-Энд (South End)** Китайский и испанский
- **Вест-Энд (West End)** нет
- **Западный Роксбери (West Roxbury)** Гаитянский креольский

(2) Программы и услуги, которые, скорее всего, будут использоваться не англоговорящими лицами (LOTE) и людьми с ограниченными возможностями здоровья

В приведенной ниже таблице указаны подразделения департаментов и их программы и услуги, которые, скорее всего, будут использоваться не англоговорящими лицами (LOTE) и людьми с ограниченными возможностями здоровья.

Подразделение	Программы
Информирование и взаимодействие	<p>Бесплатная консультация по вопросам иммиграции</p> <ul style="list-style-type: none"> • Листовки с датами проведения и правилами регистрации на нескольких языках • Консультация доступна людям с ограниченными возможностями здоровья. Предоставляются услуги перевода.
Услуги для избирателей	<p>День гражданства</p> <ul style="list-style-type: none"> • Объявления переведены на 11 преобладающих языков. • В мероприятии принимают участие волонтеры, говорящие на нескольких языках. • Консультация доступна людям с ограниченными возможностями здоровья. Предоставляются услуги

B

	перевода.
Вовлечение граждан	Юридические клиники <ul style="list-style-type: none">• Юридическое сопровождение на нескольких языках.
Экономическая интеграция	Новые лидеры г. Бостона <ul style="list-style-type: none">• Программа переведена на 11 преобладающих языков.• Консультация доступна людям с ограниченными возможностями здоровья. Предоставляются услуги перевода.
	Программа содействия молодежи из среды иммигрантов <ul style="list-style-type: none">• Анкета для заинтересованных лиц переведена на преобладающие языки и предоставляется некоммерческим учреждениям, сотрудничающим с данной программой грантов. Примечание. Меры языковой поддержки для некоммерческих организаций могут различаться.

Цель этих программ будет заключаться в обеспечении того, чтобы перечисленные группы населения имели полноценный доступ на протяжении всего процесса, как указано в Плане доступа к языкам и коммуникациям.

(3) Доступность важных программ и услуг

Наш офис будет тесно сотрудничать с Управлением по доступу к языкам и коммуникациям для получения указаний, чтобы обеспечить доступ к мероприятиям, информации, услугам и важным программам.

(4) Ресурсы, доступные для не англоговорящих лиц (LOTE) и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Город получает федеральную помощь. Таким образом, он обязан уменьшить языковой и коммуникативный барьер, препятствующий полноценному доступу к государственным услугам и программам. Каждый департамент обязан оплатить

B

следующие услуги письменного и устного перевода и вспомогательные технологии для предоставляемых городом услуг, информации, программ или мероприятий. Такие услуги включают:

- Устный перевод: лично, по телефону и с помощью удаленного видеоперевода
- Перевод языка жестов
- Перевод важных документов и важной информации
- Перевод письменных материалов
- Транскрибирование в режиме реального времени (CART)
- Вспомогательные технологии
- Оборудование для синхронного перевода

(5) Важные документы

В 2023 году *Управлением по содействию иммигрантам* начат анализ форм, писем и документов, используемых при администрировании своих программ, и идентификацию тех документов, которые считаются важными. *Управление по содействию иммигрантам* будет переводить важные документы, если позволяют ресурсы. Важные документы, которые еще не переведены, будут включать многоязычное уведомление Babel (Babel Notice). В этом уведомлении избирателям предоставляется контактная информация для бесплатного запроса перевода. Ознакомьтесь с нашими важными документами ниже:

Перечень важных документов		
Название документа	Переводы	Доступные форматы:
<p>Бесплатные консультации по вопросам иммиграции с адвокатами-волонтерами и (листочка)</p> <p>Информация и даты возможного обращения к адвокатам-волонтерам за консультацией по вопросам иммиграции.</p>	<ul style="list-style-type: none">• English• Español/Spanish• Kreyòl ayisyen/ Haitian Creole• 繁體中文 / Traditional Chinese• Tiếng Việt/ Vietnamese• Kriolu /Cabo Verdean Creole• Français/ French• Af Soomaali/Somali• 简体中文 / Simplified Chinese• Português/ Brazilian	<ul style="list-style-type: none">• Крупная печать• Читаемый PDF



B

	<ul style="list-style-type: none"> Portuguese • Русский/ Russian • Arabic/العربية • 	
<p>Листовка о правилах для лиц, находящихся на попечении государства</p> <p>Важная информация для иммигрантов о правилах для лиц, находящихся на попечении государства.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • English • Español/Spanish • Kreyòl ayisyen/ Haitian Creole • 繁體中文 / Traditional Chinese • Tiếng Việt/ Vietnamese • Kriolu /Cabo Verdean Creole • Français/ French • Af Soomaali/Somali • 简体中文/ Simplified Chinese • Português/ Brazilian Portuguese • Русский/ Russian • Arabic/العربية • 	<ul style="list-style-type: none"> • Крупная печать • Читаемый PDF
<p>Заявление на получение стандартного водительского удостоверения штата Массачусетс</p> <p>С июля 2023 года жители штата Массачусетс могут подать заявление на получение стандартного водительского удостоверения вне зависимости от иммиграционного статуса, если они отвечают всем прочим критериям. В листовках разъясняется порядок подачи заявления и перечисляются необходимые для этого документы.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • English • Español/Spanish • Kreyòl ayisyen/ Haitian Creole • 繁體中文 / Traditional Chinese • Tiếng Việt/ Vietnamese • Kriolu /Cabo Verdean Creole • Français/ French • Af Soomaali/Somali • 简体中文/ Simplified Chinese • Português/ Brazilian Portuguese • Русский/ Russian • Arabic/العربية • 	<ul style="list-style-type: none"> • Крупная печать • Читаемый PDF





(6) Подача жалобы о доступе к языкам и коммуникациям

Вы имеете право подать жалобу, если считаете, что подверглись дискриминации. Городские власти не принимают ответных мер, если человек подал жалобу на дискриминацию на основании того, что он является не англоговорящим (LOTE) или имеет ограниченные возможности здоровья. Наш департамент будет сотрудничать с Управлением доступа к языкам и коммуникациям для рассмотрения жалоб.

Как подать жалобу:

- **Лично:** запросите [форму жалобы](#) на своем языке.
 - [Large Print Version](#)
 - [Español/ Spanish-Versión en Letra Grande](#)
 - [Kreyòl ayisyen/ Haitian Creole -Vèsyon an gwo lèt](#)
 - [繁體中文/ Traditional Chinese -大號字印刷版](#)
 - [Tiếng Việt/ Vietnamese -Chữ In Lớn](#)
 - [Kriolu/ Cabo Verdean Creole - Versón na Letra Grandi](#)
 - [Français/ French -Version en gros caractères](#)
 - [Af Soomaali/ Somali- Daabacaada farta weyn](#)
 - [简体中文/ Simplified Chinese- 大号字印刷版](#)
 - [Português/ Brazilian Portuguese -Versão em Letra Grande](#)
 - [Русский/ Russian - Текст крупным шрифтом](#)
 - [العربية/Arabic-نسخة بالخط الكبير](#)
- **Электронная почта:** направьте жалобу на адрес LCA@boston.gov.
- **Позвоните по телефону:** 617-635-3414 и сообщите о жалобе
- **Почта:** скачайте [форму жалобы](#) и направьте ее по адресу:
 - 1 City Hall Sq. #500
 - Boston, MA 02201
 - Language and Communications Access
 - Room 817
 - [Large Print Version](#)
 - [Español/ Spanish-Versión en Letra Grande](#)
 - [Kreyòl ayisyen/ Haitian Creole -Vèsyon an gwo lèt](#)
 - [繁體中文/ Traditional Chinese -大號字印刷版](#)
 - [Tiếng Việt/ Vietnamese - Chữ In Lớn](#)
 - [Kriolu/ Cabo Verdean Creole - Versón na Letra Grandi](#)
 - [Français/ French -Version en gros caractères](#)
 - [Af Soomaali/ Somali- Daabacaada farta weyn](#)
 - [简体中文/ Simplified Chinese- 大号字印刷版](#)





- [Português/ Brazilian Portuguese -Versão em Letra Grande](#)
- [Русский/ Russian - Текст крупным шрифтом](#)
[العربية/Arabic-نسخة بالخط الكبير](#) ○
- **Онлайн: заполните [онлайн-форму подачи жалобы](#)**
 - [Español/ Spanish](#)
 - [Kreyòl ayisyen/ Haitian Creole](#)
 - [繁體中文 / Traditional Chinese](#)
 - [Tiếng Việt/ Vietnamese](#)
 - [Kriolu/ Cabo Verdean Creole](#)
 - [Français/ French](#)
 - [Af Soomaali/ Somali](#)
 - [简体中文 / Simplified Chinese](#)
 - [Português/ Brazilian Portuguese](#)
 - [Русский/ Russian](#)

[العربية/Arabic](#) ○

